



Tłumaczenie oryginalnej instrukcji obsługi

Refill-Station

Stacja tankowania HeliCan

551-070

Od wersji oprogramowania

--

lins39pl1-01-(2407)



INFICON GmbH

Bonner Straße 498

50968 Kolonia, Niemcy

Spis treści

1	Odnosnie do niniejszej instrukcji	4
1.1	Grupy docelowe	4
1.2	Wskazówki ostrzegające	4
2	Bezpieczeństwo.....	5
2.1	Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem	5
2.2	Obowiązki operatora	6
2.3	Wymagania stawiane użytkownikowi	6
2.4	Niebezpieczeństwa	7
3	Zakres dostawy, transport, magazynowanie	8
4	Opis	9
4.1	Funkcja.....	9
4.2	Budowa urządzenia.....	9
4.3	Dane techniczne	10
4.3.1	Dane mechaniczne	10
4.3.2	Warunki otoczenia	10
4.3.3	Dane fizyczne	10
5	Instalacja	11
6	Praca.....	14
7	Czyszczenie	15
8	Wyłączenie z ruchu	16
8.1	Utylizacja urządzenia	16
8.2	Wysyłka stacji uzupełniania do konserwacji, naprawy lub usunięcia	16
9	Certyfikaty.....	18
9.1	Deklaracja zgodności CE	18
9.2	Deklaracja bezpieczeństwa produktu.....	19

1 Odnosnie do niniejszej instrukcji

Niniejszy dokument obowiazuje w odniesieniu do Refill-Station podanej na stronie tytułowej.

W dokumencie wspomniane sa między innymi nazwy produktow podane wyłacznie w celu identyfikacji, które stanowią własność odpowiednich właścicieli prawnych.

1.1 Grupy docelowe

Niniejsza instrukcja użytkowania jest skierowana do użytkowników urządzenia, do wyspecjalizowanego personelu posiadającego kwalifikacje techniczne oraz do odpowiednio przeszkolonego personelu.

1.2 Wskazówki ostrzegające



NIEBEZPIECZEŃSTWO

Skutkiem jest bezpośrednie zagrożenie życia lub niebezpieczeństwo ciężkich obrażeń



OSTRZEŻENIE

Skutkiem są niebezpieczne sytuacje z możliwą śmiercią lub ciężkimi obrażeniami



UWAGA

Skutkiem jest niebezpieczna sytuacja grożąca lekkimi obrażeniami

WSKAZÓWKA

Skutkiem jest niebezpieczna sytuacja grożąca uszkodzeniami materialnymi lub środowiskowymi

2 Bezpieczeństwo

2.1 Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem

Urządzenie służy wyłącznie do napełniania puszek ciśnieniowych na hel (HeliCan), które są wykorzystywane w sprayu INFICON SMART.

Nieprawidłowe użycie Unikać następujących, niezgodnych z przeznaczeniem zastosowań:

- Napełnianie puszek ciśnieniowych do innych urządzeń niż spray SMART
- Wykorzystywanie z innymi stężeniami helu niż według specyfikacji INFICON (hel o czystości $\geq 95\%$)
- Opróżnianie urządzenia
- Montaż i zastosowanie w instalacjach/maszynach elektrotechnicznych
- Wdychanie helu
- Przyłączanie cieczy będących pod ciśnieniem
- Przyłączanie gazów ze zbyt wysokimi wartościami ciśnienia (> 6 bar wzgl.)
- Wykorzystywanie bez należytego mocowania
- Rozpylanie gazu bez podłączonej puszkii ciśnieniowej, na twarz, ucho lub oczy
- Korzystanie z urządzenia pomimo widocznych uszkodzeń
- Zastosowanie w obszarach radioaktywnych
- Puszki ciśnieniowe nieprzewidziane do wykorzystywania z SMART-Spray.
- Puszki ciśnieniowe, które napełniono ze zbyt wysokim ciśnieniem (> 6 bar wzgl.) lub stosowanie bezpośredniego przyłącza gazowego zamiast puszkii ciśnieniowej.
- Wykorzystywanie innych gazów niż hel (łatwopalnych, toksycznych, wybuchowych) lub innego stężenia helu niż podano w specyfikacji
- Zastosowanie wykraczające poza specyfikacje techniczne, patrz „Dane techniczne”.
- Zastosowanie elementów wyposażenia dodatkowego lub części zamiennych, które nie są wymienione w niniejszej instrukcji obsługi.
- Płukanie (np. w celu czyszczenia) cieczami lub gazami poprzez przyłącze gazowe
- Trwałe połączenie (np. zaciskiem, opaską zaciskową) przycisku aktywowania

2.2 Obowiązki operatora

- Zapoznanie się z informacjami zawartymi w tej instrukcji użytkownika oraz w instrukcjach pracy opracowanych przez właścicieli, przestrzeganie ich i postępowanie zgodnie z nimi. Dotyczy to w szczególności instrukcji dotyczących bezpieczeństwa i ostrzeżeń.
- Podczas wykonywania wszelkich prac zawsze stosować się do kompletnej instrukcji użytkownika.
- W razie pytań dotyczących obsługi lub konserwacji, na które nie ma odpowiedzi w tej instrukcji użytkownika, skontaktuj się z serwisem INFICON.

2.3 Wymagania stawiane użytkownikowi

Następujące wskazówki skierowane są do przedsiębiorcy lub osoby odpowiedzialnej za bezpieczne i skuteczne użycie produktu przez operatorów, pracowników i osoby trzecie.

Prace ze świadomością bezpieczeństwa

- Obsługuj urządzenie tylko wtedy, gdy jest w doskonałym stanie technicznym i nie ma uszkodzeń.
- Urządzenie wolno użytkować wyłącznie zgodnie z przeznaczeniem, ze świadomością środków bezpieczeństwa i zagrożeń oraz przy przestrzeganiu niniejszej instrukcji użytkownika.
- Należy spełniać poniższe przepisy i upewnić się, że będą spełniane przez innych:
 - Użytkowanie zgodnie z przeznaczeniem
 - Ogólnie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom
 - Normy i wytyczne obowiązujące w skali międzynarodowej, krajowej i lokalnej
 - Dodatkowe postanowienia i instrukcje dotyczące urządzenia
- Używać wyłącznie części oryginalnych lub dopuszczonych przez producenta.
- Ta instrukcja użytkownika musi być dostępna w miejscu pracy urządzenia.

Kwalifikacje personelu

- Urządzenie może być obsługiwane wyłącznie przez przeszkolony personel. Personel ten musi zostać przeszkolony przy urządzeniu.
- Upewnić się, że przed rozpoczęciem pracy osoby przeszkolone przeczytały i zrozumiały tę instrukcję i wszystkie dołączone dokumenty.

2.4 Niebezpieczeństwa

Urządzenie zbudowane jest według aktualnego stanu techniki i uznanych zasad bezpieczeństwa technicznego. Jednakże przy niewłaściwym użyciu występują zagrożenia dla ciała i życia użytkownika i osób trzecich lub niebezpieczeństwo uszkodzenia lub innych szkód rzeczowych.

Zagrożenie na skutek wybuchu stacji uzupełniania

Części Refill-Station mogą zostać odrzucone wokół i doprowadzić do poważnych obrażeń.

- Napełniaj tylko puste HeliCan które mają aprobatę INFICON.
- Napełniaj HeliCan z ciśnieniem maksymalnym 6 bar wzgl.
- Używaj do napełniania tylko helu.
- Nigdy nie zasłaniaj otworów ani szczelin napowietrzających i odpowietrzających i nie dopuszczaj do ich zabrudzenia.

Zagrożenie dla zdrowia na skutek wydostawania się helu

Ryzyko uduszenia lub utraty przytomności w przypadku wydostawania się helu.

- Używaj Refill-Station tylko w odpowiednio wentylowanych pomieszczeniach.
- Przed każdym napełnieniem sprawdź wszystkie komponenty pod względem uszkodzeń i nienagannego stanu.
- Nie naciskaj przycisku napełniania bez przykręconej HeliCan.
- Przed rozpoczęciem procesu napełniania zawsze zwracaj uwagę, by HeliCan była należycie przykręcona do Refill-Station.
- Przerwij proces napełniania w razie widocznej nieszczelności lub jeżeli proces napełniania trwa dłużej niż 10 sekund.

3 Zakres dostawy, transport, magazynowanie

Nr artykułu 551-070	Liczba
Refill-Station	1
Tuleja dystansowa	3
Cyfrowa instrukcja obsługi do pobrania w formacie PDF ze strony www.inficon.com	1

- ▶ Po otrzymaniu produktu prosimy sprawdzić zakres dostawy .

Transport

WSKAZÓWKA

Uszkodzenie podczas transportu

Urządzenie może ulec uszkodzeniu podczas transportu w niewłaściwym opakowaniu.

- ▶ Należy zachować oryginalne opakowanie.
- ▶ Urządzenie transportować wyłącznie w oryginalnym opakowaniu.
- ▶ Przed transportem usunąć wkręconą HeliCan.

Przechowywanie

Urządzenie przechowywać wyłącznie zgodnie z danymi technicznymi, patrz „Dane techniczne [▶ 10]”.

Przechowywać i transportować urządzenie wyłącznie bez wkręconej HeliCan.

4 Opis

4.1 Funkcja

Refill-Station służy do napełniania HeliCan helem.

4.2 Budowa urządzenia



1	Przyłącze helu wraz z nakrętką złączkową
2	Złącze śrubunkowe HeliCan 50 ml oraz 405 ml
3	Manometr
4	Zamontowany wężyk łączący (⚠️ podczas mocowania Refill-Station zwracaj uwagę, by wężyk łączący nie uległ uszkodzeniu.)
5	Przycisk napełniania

4.3 Dane techniczne

4.3.1 Dane mechaniczne

	551-070
Wymiary (szer. x wys. x gł.)	170 mm x 100 mm x 170 mm
Ciężar z Refill-Station	ok. 1300 gr

4.3.2 Warunki otoczenia

	551-070
Dopuszczalna temperatura otoczenia (podczas pracy)	10–40°C
Dopuszczalna temperatura magazynowania	-20°C – 60°C
Minimalna wilgotność powietrza (w czasie pracy)	> 30%
Maks. względna wilgotność powietrza do 31°C	80%
Maks. względna wilgotność powietrza w zakresie od 31°C do 40°C	liniowo opadająca w zakresie od 80% do 50%
Maks. względna wilgotność powietrza powyżej 40°C	50%
Względna wilgotność powietrza podczas przechowywania i transportu	Minimalna 10% Maksymalna 90%
Maks. wysokość nad poziomem morza	2000 m

4.3.3 Dane fizyczne

	551-070
Doprowadzanie helu	maksymalnie 6 bar
Czystość helu	>=95%

5 Instalacja



UWAGA

Ryzyko obrażeń na skutek niewłaściwego montażu

Ryzyko obrażeń na skutek upadku Refill-Station.

Nieprawidłowa postawa lub zmęczenie na skutek ergonomicznego montażu Refill-Station.

- ▶ Zamocuj należycie Refill-Station na ścianie lub stanowisku roboczym.
- ▶ W razie użytkowania urządzenia na stole roboczym należy zapewnić dostateczną stabilność Refill-Station.



WSKAZÓWKA

Uszkodzenie puszek ciśnieniowych na skutek zbyt wysokiego ciśnienia napełniania

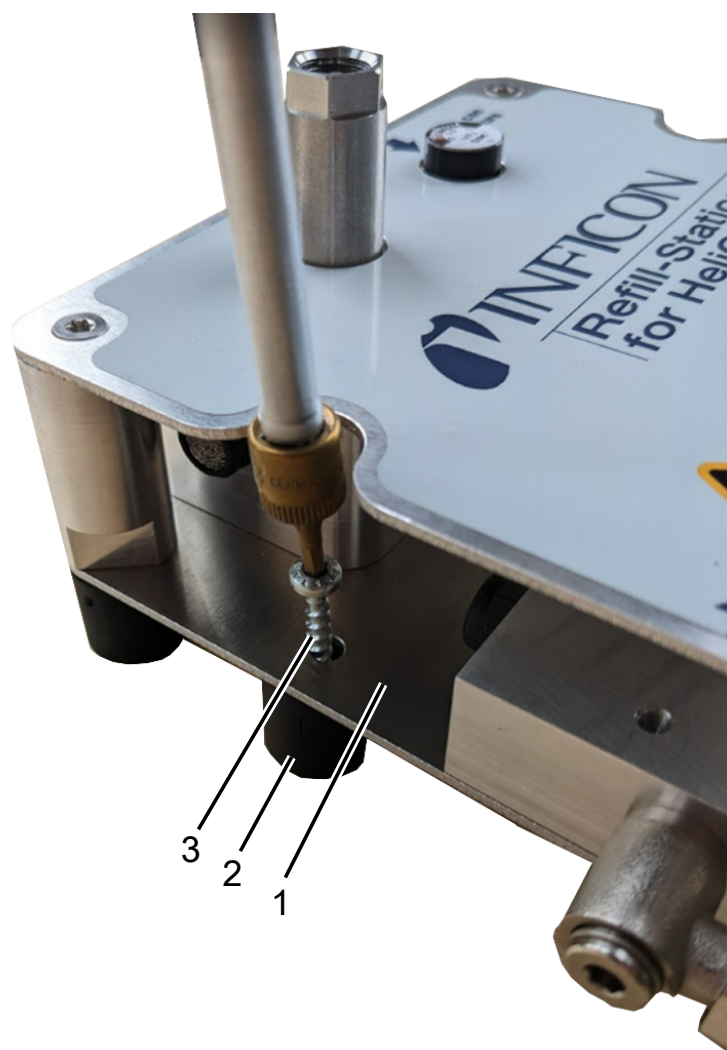
Ogranicz doprowadzanie helu do 6 bar za pomocą reduktora ciśnienia.



- | | |
|---|---|
| 1 | Zamontowany wężyk łączący (⚠ podczas mocowania Refill-Station zwracaj uwagę, by wężyk łączący nie uległ uszkodzeniu.) |
| 2 | Otwór do mocowania Refill-Station \varnothing 5 mm |
| 3 | Otwór do mocowania Refill-Station \varnothing 5 mm |

4 Przyłącze helu wraz z nakrętką złączkową

- 1 Ustaw Refill-Station na stabilnym podłożu i przymocuj Refill-Station, używając dołączonych tulejek dystansowych.
 - 2 Podczas montażu Refill-Station używaj dołączonych tulejek dystansowych.
 - 3 Podłącz źródło helu odpowiednim wężykiem (średnica zewnętrzna 8 mm, średnica wewnętrzna 6 mm) do złącza śrubunkowego.
 - 4 Przymocuj wężyk dołączoną nakrętką złączkową.
- ⇒ Refill-Station jest zamontowana.



1	Refill-Station
2	Tuleja dystansowa
3	Śruba mocująca (nie jest objęta zakresem dostawy)

6 Praca



⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO

Zagrożenie spowodowane wybuchem Refill-Station

Części Refill-Station mogą zostać odrzucone wokół i doprowadzić do poważnych obrażeń.

- ▶ Napełniaj tylko puste HeliCan które mają aprobatę INFICON.
- ▶ Napełniaj HeliCan z ciśnieniem maksymalnym 6 bar wzgl.
- ▶ Używaj do napełniania tylko helu, maksymalnie 6 bar, wzgl.
- ▶ Nigdy nie zasłaniaj otworów ani szczelin napowietrzających i odpowietrzających i nie dopuszczaj do ich zabrudzenia.



⚠ OSTRZEŻENIE

Zagrożenie dla zdrowia na skutek wydostawania się helu

Ryzyko uduszenia lub utraty przytomności w przypadku wydostawania się helu.

- ▶ Używaj Refill-Station tylko w odpowiednio wentylowanych pomieszczeniach.
- ▶ Przed każdym napełnieniem sprawdź wszystkie komponenty pod względem uszkodzeń i nienagannego stanu.
- ▶ Nie naciskaj przycisku napełniania bez przykręconej HeliCan.
- ▶ Przed rozpoczęciem procesu napełniania zawsze zwracaj uwagę, by HeliCan była należycie przykręcona do Refill-Station.
- ▶ Przerwij proces napełniania w razie widocznej nieszczelności lub jeżeli proces napełniania trwa dłużej niż 10 sekund.

Uszkodzone lub zanieczyszczone złącze śrubunkowe

- ▶ Przed wkręceniem HeliCan skontroluj wzrokowo złącze śrubunkowe Refill-Station oraz HeliCan. Złącze śrubunkowe nie może być zabrudzone ani uszkodzone.

✓ Refill-Station jest należycie ustawiona lub przymocowana i podłączona w sposób zapewniający gotowość do pracy.

- 1 Przykręć HeliCan do złącza śrubunkowego i przykręć ręką HeliCan.
- 2 Naciśnij przycisk napełniania i napełniaj HeliCan do momentu osiągnięcia ciśnienia napełniania 6 bar wzgl.
- 3 Wykręć HeliCan z Refill-Station.

⇒ HeliCan jest napełniona.

7 Czyszczenie



⚠ OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń ciała wskutek nieumiejętnego obchodzenia się z płynami

Uszkodzenie urządzenia na skutek czyszczenia cieczami.

- ▶ Urządzenie czyścić wyłącznie suchą lub lekko zwilżoną szmatką.



⚠ OSTRZEŻENIE

Obrażenia spowodowane wybuchem lub uszkodzeniem

Obrażenia na skutek wybuchu Refill-Station.

- ▶ Przed czyszczeniem lub konserwacją usuń HeliCan.
- ▶ Przed czyszczeniem lub konserwacją odłącz HeliCan od doprowadzania helu.

Czyść Refill-Station tylko zwilżoną ścierką.

8 Wyłączenie z ruchu

8.1 Utylizacja urządzenia

Użytkownik może zutylizować urządzenie na własną rękę lub odesłać je do producenta. Urządzenie zawiera materiały, które mogą być ponownie wykorzystane. Aby uniknąć odpadów i ochronić środowisko, należy skorzystać z tej możliwości. Podczas utylizacji przestrzegać krajowych przepisów bezpieczeństwa i ochrony środowiska.



Stacji uzupełniania nie wolno usuwać wraz z odpadami domowymi.

8.2 Wysłka stacji uzupełniania do konserwacji, naprawy lub usunięcia



OSTRZEŻENIE

Niebezpieczeństwo spowodowane przez materiały szkodliwe dla zdrowia

Zanieczyszczone urządzenia mogą być szkodliwe dla zdrowia. Deklaracja zanieczyszczeń służy ochronie wszystkich osób, które mają kontakt z urządzeniem. Urządzenia wysłane bez numeru zwrotu i wypełnionej deklaracji zanieczyszczeń zostaną zwrócone przez producenta do nadawcy.

► Należy wypełnić kompletną deklarację zanieczyszczeń.

- 1 Przed odesłaniem należy skontaktować się z producentem i przesłać wypełnioną deklarację zanieczyszczeń.
⇒ Następnie otrzymuje się numer zwrotu i adres do wysyłki.
- 2 Do wysyłki zwrotnej stosować oryginalne opakowanie.
- 3 Przed wysłaniem urządzenia, na zewnątrz opakowania dołączyć egzemplarz wypełnionej deklaracji zanieczyszczeń.

Deklaracja zanieczyszczeń, patrz na dole.

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____
Company stamp _____

Copies:
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

9 Certyfikaty

9.1 Deklaracja zgodności CE



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

Catalogue numbers:

551-070


The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2011/65/EU (RoHS)*

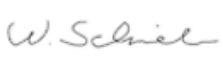
Applied harmonized standards:

- *EN IEC 63000:2018*

Cologne, June 28th, 2024

p.p. 
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28th, 2024

pro 
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne
Tel.: +49 (0)221 56788-0
Fax: +49 (0)221 56788-90
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com

9.2 Deklaracja bezpieczeństwa produktu



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

Designation of the product:

Helium can refill station

Models:

Refill-Station for HeliCan

The products meet the requirements of the following Directives:

- *Directive 2001/95/EC (General Product Safety)*
- *Directive 2014/68/EU (Pressure Equipment)*


Applied harmonized standards:

- *EN ISO 12100:2010*
- *EN IEC 61010-1 :2020*


Catalogue numbers:

551-070

Cologne, June 28th, 2024

p.p. 
Dr. H. Bruhns, Vice President LDT

Cologne, June 28th, 2024

pro 
W. Schneider, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne
Tel.: +49 (0)221 56788-0
Fax: +49 (0)221 56788-90
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.